



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/2/290- 1117 " 28 " august 2017

Ministerul Economiei și Infrastructurii

Prin prezenta, în contextul pregătirii celei de a 14-a ședință a Comisiei mixte interguvernamentale moldo-ucrainene pentru colaborare comercial-economică (18-19.09.2017, Odesa), partea ucraineană a remis spre examinare proiectul *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind asigurarea funcționării complexului hidroenergetic Nistean*. Copia notei verbale a Ambasadei Ucrainei în Republica Moldova nr. 6136/22-012-1040 din 23 august 2017 se anexează.

Totodată, partea ucraineană a solicitat să fie informată dacă Agenția „Apele Moldovei”, care este subiectul Acordului menționat, are dreptul de folosință asupra terenului de pământ care urmează să fie închiriat de către partea ucraineană în conformitate cu prevederile acestui Acord.

În context, se solicită poziția MEI asupra proiectului Acordului nominalizat, precum și informații privitor la competențele Agenției „Apele Moldovei” asupra terenurilor de pământ aferente lacului de acumulare a CHE-2 de la Novodnestrovsc, pentru a informa partea ucraineană.


Lilian DARII
Viceministru

Anexă, menționată, pe 7 file

MINISTERUL ECONOMIEI ȘI INFRASTRUCTURII AL REPUBLICII MOLDOVA	
Nr. de intrare	<u>9256</u>
Indexul	<u>"28" 08 2017</u>

Dle. J. Bularga

25.08.17



AMBASADA UCRAINEI ÎN REPUBLICA MOLDOVA

№ 6136/22-012-1040

Ambasada Ucrainei în Republica Moldova prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și, în contextul pregătirii celei de-a 14-cea ședință a Comisiei mixte interguvernamentale ucraineano-moldovenești pentru colaborare comercial-economică (18-19 septembrie 2017, or. Odesa), are onoarea de a transmite anexat spre examinare proiectul Acordului între Cabinetul de Miniștrii al Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova privind asigurarea funcționării Complexului hidroenergetic Nistean.

Totodată, Partea Ucraineană ar fi recunoscătoare Părții Moldovenești pentru obținerea informației dacă Agenția „Apele Moldovei”, care este subiectul Acordului (Articol 3), are dreptul de folosință asupra terenului de pământ care urmează să fie închiriat de către Partea Ucraineană în conformitate cu Contractul de închiriere.

Ambasada Ucrainei în Republica Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova asigurarea înaltei sale considerații.

Anexă: 6 file.



Chișinău, 23 august 2017

**Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene al Republicii Moldova**
Chișinău

MAEIE al Republicii Moldova		
INTRARE Nr.	17208	
24.	08	20 17

**Соглашение
между Кабинетом Министров Украины и Правительством Республики
Молдова об обеспечении функционирования Днестровского
комплексного гидроузла**

Кабинет Министров Украины и Правительство Республики Молдова,
далее – «Стороны»,

исходя из принципов суверенного равенства, территориальной целостности государств, нерушимости государственных границ и других общепризнанных принципов и норм международного права,

подтверждая стремление Сторон к дальнейшему развитию дружественных и добрососедских отношений,

руководствуясь положениями Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Украиной и Республикой Молдова от 23 октября 1992 года,

принимая во внимание, что в двухсторонних отношениях между Украиной и Республикой Молдова вступили в силу:

Соглашение между Правительством Украины и Правительством Республики Молдова о взаимном признании прав и регулировании отношений собственности от 11 августа 1994 года,

Договор между Украиной и Республикой Молдова о государственной границе от 18 августа 1999 года,

осознавая важность для Сторон обеспечения безопасного и надежного функционирования Днестровского комплексного гидроузла, в состав которого входят технологически связанные объекты и сооружения: Днестровская ГЭС-1, в составе которой находится буферная бетонная плотина и буферное водохранилище; Днестровская гидроаккумулирующая электростанция (Днестровская ГАЭС); Днестровская ГЭС-2, которая располагается в теле бетонной плотины,

учитывая то, что работа Днестровского комплексного гидроузла способствует решению для обеих Сторон вопросов предотвращения периодического подтопления поймы реки Днестр и повышения уровня гарантированного водообеспечения потребителей,

имея общие евроинтеграционные намерения по синхронизации энергосистем с трансевропейскими сетями и понимая необходимость создания соответствующих условий для обеспечения регулирования частоты и напряжения,

принимая во внимание необходимость обеспечения экологической безопасности в бассейне реки Днестр и предотвращения трансграничного воздействия, а также разумного и справедливого использования водных ресурсов, руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Украины и Правительством Республики Молдова о совместном использовании и охране приграничных вод от 23 ноября 1994 года, Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года, Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991 года и других международных договоров, сторонами которых являются Украина и Республика Молдова,

стремясь к решению вопросов землепользования на основе взаимной выгоды,

договорились о следующем:

Статья 1

Стороны создают условия для обеспечения надежного и безопасного функционирования Днестровского комплексного гидроузла, в том числе по обеспечению экологической безопасности реки Днестр.

Статья 2

Режим работы Днестровского комплексного гидроузла, по согласованию Сторон, определяется в соответствии с действующими на момент подписания Правилами эксплуатации водохранилищ Днестровского комплексного гидроузла, утвержденными Министерством мелиорации и водного хозяйства бывшего СССР от 31 июля 1987 года.

Статья 3

Молдавская Сторона для осуществления мероприятий по обеспечению нормальной эксплуатации и обслуживания объектов и сооружений Днестровского комплексного гидроузла и выполнения в соответствии с проектными решениями работ по берегоукреплению на территории Республики Молдова передает на условиях, определенных настоящим Соглашением, Украинской Стороне на срок 49 лет в долгосрочное пользование земельные участки, расположенные на территории Республики Молдова, на основании Договора аренды.

Во исполнение настоящего Соглашения заключается договор аренды земельных участков общей площадью 19,22 га, под частью буферной бетонной плотины и участков, необходимых для поднятия уровня буферного водохранилища до проектных показателей.

Договор аренды земельных участков, предусмотренный настоящим Соглашением, заключается в двухмесячный срок со дня вступления в силу этого Соглашения.

Субъектами, уполномоченными заключать Договор аренды, являются:
от Украинской Стороны: предложения вносятся ЧАО «Укрэнерго» или его правопреемником;
от Молдавской Стороны: Агентство «Апеле Молдовей»;

Арендный платеж не может пересматриваться чаще 1 (одного) раза в 5 (пять) лет.

Изменения в договор аренды могут вноситься исключительно по взаимному согласованию Сторон.

Договор аренды не может изменяться Сторонами в одностороннем порядке.

Арендный платеж осуществляется за счет ЧАО «Укрэнерго» или его правопреемника.

Статья 4

Земельные участки на территории Республики Молдова определяются на Планах-схемах, согласованных Сторонами, с конкретным указанием площади и геодезических координат, который является частью настоящего Соглашения.

Передача земельных участков в аренду, а также расчет размера арендной платы, производятся на общих основаниях, которые определены законодательством Республики Молдова.

Статья 5

Эксплуатация и обслуживание буферного водохранилища, сооружений и оборудования Днестровского комплексного гидроузла, в т.ч. сооружений на упомянутых в этом Соглашении земельных участках, осуществляются Украинской Стороной.

Стороны создадут условия для беспрепятственного передвижения по территории Днестровского комплексного гидроузла и земельным участкам, переданным в аренду и расположенным на территории Республики Молдова, административного и технического персонала Украины, а также оборудования, материалов и техники, необходимых для обеспечения его надежной и безопасной работы.

Стороны обеспечивают доступ и использование водных ресурсов реки Днестр с территорий своих государств в соответствии с действующими международными договорами, участниками которых они являются, за исключением охраняемых и контролируемых зон, обозначенных на Планах-схемах, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Доступ к зонам, которые охраняются и контролируются, и обозначены на Планах-схеме, осуществляется по специальным разрешениям Сторон.

Украинская Сторона имеет право ввоза на арендованную территорию оборудования, материалов, комплектующих изделий и техники, необходимых для безопасной эксплуатации, обслуживания и модернизации Днестровского комплексного гидроузла, без уплаты пошлины и других налогов.

На участке, который передаётся Республикой Молдова, Украинская Сторона имеет право строить технические и другие сооружения, необходимые для безопасной эксплуатации и обслуживания Днестровского комплексного гидроузла, осуществлять строительные, ремонтные и другие работы.

Стороны признают право собственности за Украинской Стороной на объекты, имущество, сооружения и т.д., которые будут созданы (построены) на переданных в пользование земельных участках, и будут прилагать усилия (выполнять обязательства) по обеспечению охраны этих объектов, имущества, сооружений и т.д. должным образом.

Стороны согласились, что объекты, имущество, сооружения и тому подобное, которые будут созданы (построены) Украинской Стороной на переданных в пользование земельных участках, будут считаться инвестициями Украинской Стороны в соответствии с двухсторонними соглашениями между Сторонами и нормами международного права по вопросам иностранных инвестиций.

Административный и технический персонал Украинской Стороны, который в соответствии с этим Соглашением выполняет работы, обусловленные настоящим Соглашением, во время своего пребывания на территории Республики Молдова обязан соблюдать законодательство Молдавской Стороны. Трудовая деятельность работников Украинской Стороны во время выполнения работ, обусловленных этим Соглашением, на территории Республики Молдова регулируется трудовым законодательством Украины.

Административный и технический персонал Украины, который в соответствии с этим Соглашением выполняет работы, обусловленные настоящим Соглашением, не нуждается в специальном разрешении другой Стороны на выполнение этих работ.

Статья 6

В целях контроля и оценки количества и качества водных ресурсов, уполномоченные Сторонами компетентные органы обязуются осуществлять совместную оценку экологического состояния, включающую в себя

гидрологические, гидробиологические, гидрохимические показатели реки Днестр в районе Днестровского комплексного гидроузла.

В процессе эксплуатации гидроэнергетического комплекса Украинская Сторона принимает необходимые меры по предотвращению ухудшения качества воды, гидрологического режима и экологического состояния экосистем Днестра ниже энергетического комплекса по сравнению с верхним течением реки.

Программы мониторинга и оценки состояния водных ресурсов и экосистем, а также общие меры по предотвращению ухудшения качества воды, гидрологического режима и экологического состояния экосистем Днестра ниже энергетического комплекса по сравнению с верхним течением реки Днестр, осуществляется в соответствии с Договором между Кабинетом Министров Украины и Правительством Республики Молдова о сотрудничестве в сфере охраны и устойчивого развития бассейна реки Днестр.

Статья 7

Компетентными органами по реализации положений настоящего Соглашения являются:

- от Кабинета Министров Украины: Министерство энергетики и угольной промышленности и Министерство экологии и природных ресурсов;
- от Правительства Республики Молдова: Министерство экономики и Министерство окружающей среды.

Статья 8

Разногласия по применению и толкованию настоящего Соглашения будут решаться Сторонами в процессе переговоров и консультаций или дипломатическими каналами.

В случае, если путем переговоров спор не удалось разрешить в течение 12 месяцев со дня, когда одна Сторона получила от другой Стороны письменный запрос о проведении переговоров, такой спор передается на рассмотрение Арбитражного суда, чье решение будет обязательным для обеих Сторон.

Арбитражный Суд создается для каждого отдельного спора таким образом. В течение двух месяцев после получения запроса об арбитраже, каждая из Сторон назначает арбитра. Эти два арбитра выбирают гражданина третьего государства, который после согласования Сторонами назначается Председателем Суда. Председатель Суда должен быть назначен в течение трех месяцев с даты назначения других арбитров. Языком арбитража является русский язык.

Если в течение какого-либо из указанных выше периодов необходимые назначения не были сделаны, будет приглашен Председатель

Международного Суда ООН для принятия решений о соответствующих назначениях. Если выяснится, что он является гражданином государства одной из Сторон, или если другие причины мешают ему исполнить такую функцию, будет приглашен Вице-председатель Международного Суда ООН для принятия решения о соответствующих назначениях. Если выяснится, что Вице-председатель является гражданином государства одной из Сторон, либо если другие причины мешают ему выполнять такую функцию, член Международного Суда ООН, следующий по старшинству, не являющийся гражданином государства одной из Сторон, будет приглашен для принятия решений о соответствующих назначениях.

Арбитражный Суд принимает решение большинством голосов. Такие решения являются обязательными для Сторон. Арбитражный Суд определяет свою собственную процедуру.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные в форме Протоколов, которые являются неотъемлемой его частью и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается сроком на 99 лет с автоматическим продлением его на последующие аналогичные периоды.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем предоставления другой Стороне письменного уведомления о таком намерении не менее чем за 6 месяцев до предполагаемой даты прекращения его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Совершено в городе _____ « ___ » « _____ » 201_ года в двух экземплярах, каждый на украинском, румынском и русском языках, при этом все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

За
Кабинет Министров Украины

За
Правительство Республики Молдова